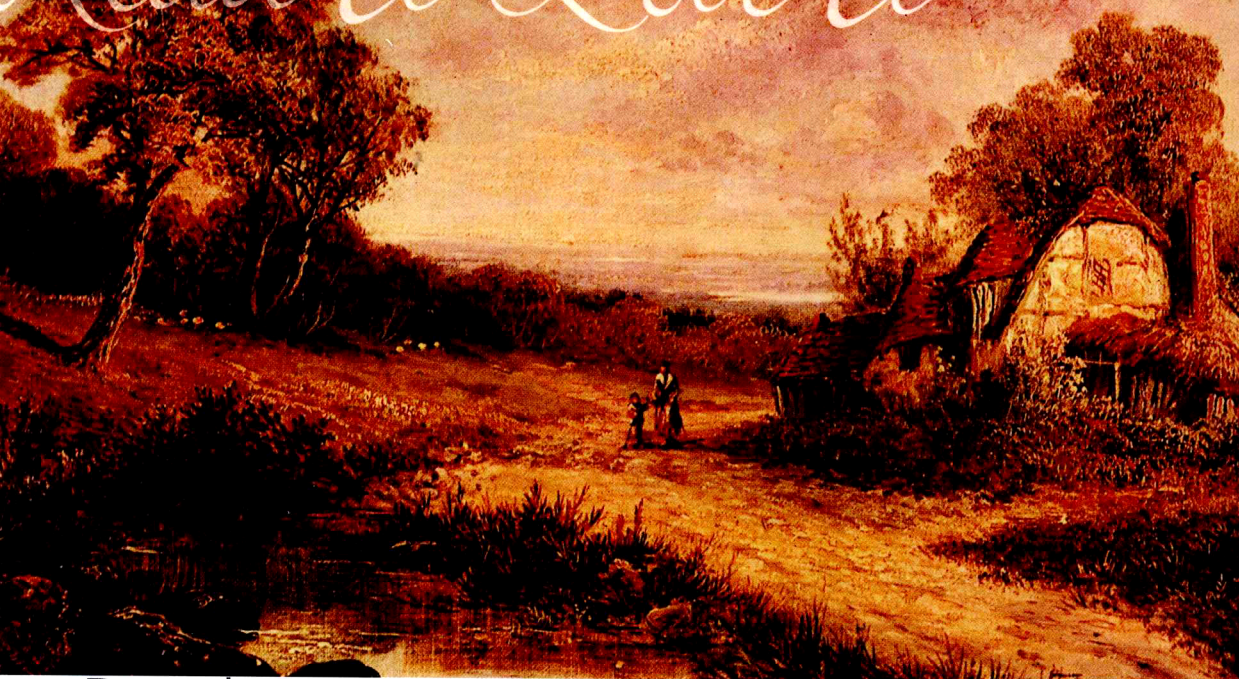


Read It Love It



Read It Love It

李放 卜凡鹏 主编

爱上英文

——最感动心灵的经典家书

The Most Move Heart's Classics Family Letter

民主与建设出版社

Read It Love It

爱上英文

——最感动心灵的经典家书

The Most Move Heart's Classics Family Letters

李放 卜凡鹏 主编

爱上这优美的英文

品读这隽永的华章

民主与建设出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

爱上英文——最感动心灵的经典家书：汉英对照 / 李放，卜凡鹏主编.
—北京：民主与建设出版社，2011.1

(爱上英文)

ISBN 978 - 7 - 5139 - 0075 - 1

I. ①爱… II. ①李… ②卜… III. ①英语 - 汉语 - 对照读物 ②书信
集 - 世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 248907 号

©民主与建设出版社，2011

责任编辑	李保华
封面设计	柏平工作室
排 版	金若龙文化公司
出版发行	民主与建设出版社北京发行部
电 话	(010) 85698040 85698062
社 址	北京市朝阳区朝外大街吉祥里 208 号
邮 编	100020
印 刷	北京明月印务有限责任公司
成品尺寸	170mm × 230mm
印 张	19
字 数	299 千字
版 次	2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978 - 7 - 5139 - 0075 - 1
定 价	35.00 元

注：如有印、装质量问题，请与出版社联系。

前言

家书，自古以来，便是人们相互沟通、联络感情的重要纽带。在我国古代，有鸿雁传书、飞鸽传信一说，足可见，人们为了向自己的亲友寄去相思惦念，真是煞费一番苦心。我国古代大诗人杜甫更有“烽火连三月，家书抵万金”之慨。到了今天，通信手段五花八门，人们彼此之间的联络方式有了更多的选择，比如通过电话、短信、电子邮箱等等，但在通信手段日益丰富的同时，却独独少了家书中那字里行间流露出来的眷眷之情。

在外国文学史上，家书占了相当一部分比例，许多名家喜欢并擅长写家书，在家书中，作者可以不受各种写作规则和语法的束缚，兴之所至，信笔拈来。他们将家书视做自己抒发感情和倾诉心灵的重要途径，家书就是他们敞开心扉的一扇门，通过这扇门，我们可以窥见作者的内心世界。这些家书不仅是他们之间的对话，也是与我们的对话，时常阅读这些家书，对于我们自身修养和道德品行的提高极为有益。

本书经过精心的遴选，共收录了近百封外国名人的家书，而且在每封家书前，都对作者情况进行了简单明了的介绍，以便于读者理解。从编排上看，我们采取了中英文对照的方式。英文部分我们对那些原件中的拼写、语法错误以及古语写成的词句予以保留，虽然这样看起来有笔误，读起来有不易懂的地方，但我们就是要展现给读者最原汁原味的英语；中文部分我们尽量在忠于原作者情感的前提下对每篇家书进行了精心翻译。

这些名人家书包括总统、作家、政要及在其他领域取得杰出成绩的各界精英，在这些家书里，他们对与自己血脉相连的亲人坦露出了最为真实的本性和发自肺腑的毫无遮掩的感情，或亲切自然，或海人不倦，或苦口婆心，或严峻激烈，读者可以通过亲身阅读去感受。

全书共分为五部分，第一部分是父母致儿女的书信。在这部分书信中，我们可以看到外国人在是用一种什么样的方式与子女相处的。我们可以从中发现，不论这些名人在外是多么风光无限，在面对自己的孩子时都流露出了舐犊之情，他们和天下普通的父母一样，都对自己的孩子充满了无尽的关爱与惦念，可怜天下父母心。

本书第二部分是儿女致父母的书信。在这部分书信里，表现了儿女对父母的反哺之情。在西方，大多数儿女并不能在膝前侍奉自己的父母，所以他们就尽可能地多跟家里通信报平安，不让年事已高的父母为自己而担忧。在给父母的信中，他们乖巧孝顺，每句话里都透露了自己对父母深深的感激之情。

第三部分是兄弟姐妹间的信，兄弟姐妹，同根所生，血浓于水。我们能够感觉到他们之间的感情是多么的密不可分。

第四部分是夫妻之间的通信。这些书信与恋爱时的情书不同，少了些热烈和浪漫，多了些朴实和平淡，它告诉我们，生活上“平平淡淡才是真”。从这些书信中我们可以看到夫妻之间的亲昵感情，他们情比金坚，有欢乐共同分享，有困难共同承担，永远不离不弃。他们的生活平淡朴实而又幸福美满，我们可以感受到其间的温馨和感动。

第五部分是名人致亲友的书信。有写给姨妈的，有写给堂兄妹的，有写给儿子的老师的，有写给孙子孙女的，这些书信也各有特色，都有写信者的真诚在里面，细细品味，也可从中获益良多。

本书力求选材精当，希望能通过这些书信给人以思想上的启迪，并希望您通过阅读本书，能因里面富含感情的文字而产生心灵上的震颤和共鸣。

由于编者水平所限，书中难免会有疏漏和缺陷，望广大读者朋友不吝指教。

编 者

2010 年仲秋

目 录

前言	1
----	---

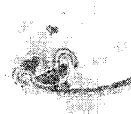


第一篇 父母写给儿女的家书

Agrippina to Nero 阿格丽皮娜致尼禄	3
Winston Churchill to His Daughter 温斯顿·丘吉尔致女儿（玛丽·丘吉尔）	5
Ernest Hemingway to His Daughter 欧内斯特·海明威致女儿（玛丽·海明威）	7
Gerald Ford to Susan Ford 杰拉尔德·福特致女儿苏珊·福特	10
William Taft to Helen Taft 威廉·塔夫脱致女儿海伦·塔夫脱	11
Ogden Nash to His Daughters 奥格登·纳什致女儿们	15
Thomas Jefferson to Martha Jefferson 托马斯·杰斐逊致玛莎·杰斐逊	19
Francis Fitzgerald to His Daughter 弗朗西斯·菲茨杰拉德致女儿	22

Eugene O' Neill to His Son 尤金·奥尼尔致儿子	28
Theodore Roosevelt to Theodore Roosevelt Jr. (1) 西奥多·罗斯福致小西奥多·罗斯福 (一)	32
Theodore Roosevelt to Theodore Roosevelt Jr. (2) 西奥多·罗斯福致小西奥多·罗斯福 (二)	36
Theodore Roosevelt to Theodore Roosevelt Jr. (3) 西奥多·罗斯福致小西奥多·罗斯福 (三)	41
Theodore Roosevelt to Archibald Roosevelt 西奥多·罗斯福致儿子阿奇博尔德·罗斯福	43
Theodore Roosevelt to Kermit Roosevelt (1) 西奥多·罗斯福致克米特·罗斯福 (一)	45
Theodore Roosevelt to Kermit Roosevelt (2) 西奥多·罗斯福致克米特·罗斯福 (二)	46
Theodore Roosevelt to Kermit Roosevelt (3) 西奥多·罗斯福致克米特·罗斯福 (三)	48
John Tyler to Mary Tyler 约翰·泰勒致女儿玛丽·泰勒	52
Woodrow Wilson to Jessie Wilson 伍德罗·威尔逊致女儿杰西·威尔逊	54
John O' hara to His Daughter (1) 约翰·奥哈拉致女儿 (威利·奥哈拉) (一)	56
John O' hara to His Daughter (2) 约翰·奥哈拉致女儿 (威利·奥哈拉) (二)	60
John O' hara to His Daughter (3) 约翰·奥哈拉致女儿 (威利·奥哈拉) (三)	62

Rutherford Hayes To Scott Hayes 卢瑟福·海斯致儿子斯科特·海斯	65
Harry Truman to Margaret Truman 哈里·杜鲁门致女儿玛格丽特·杜鲁门	67
Lyndon Johnson to Lynda Johnson 林登·约翰逊致女儿琳达·约翰逊	69
Ronald Reagan to Patricia Reagan (1) 罗纳德·里根致女儿帕特丽夏·里根 (一)	71
Ronald Reagan to Patricia Reagan (2) 罗纳德·里根致帕特丽夏·里根 (二)	74
John Quincy Adams to George Washington Adams 约翰·昆西·亚当斯致儿子乔治·华盛顿·亚当斯	78
Lord Chesterfield to His Son (1) 切斯特菲尔德勋爵致儿子 (一)	86
Lord Chesterfield to His Son (2) 切斯特菲尔德勋爵致儿子 (二)	89
Lord Chesterfield to His Son (3) 切斯特菲尔德勋爵致儿子 (三)	95
Lord Chesterfield to His Son (4) 切斯特菲尔德勋爵致儿子 (四)	101
Lord Chesterfield to His Son (5) 切斯特菲尔德勋爵致儿子 (五)	108
Lord Chesterfield to His Son (6) 切斯特菲尔德勋爵致儿子 (六)	116



第二篇 子女写给父母的家书

Charles Darwin to R. W. Darwin (1)	
查尔斯·达尔文致罗伯特·达尔文(一)	127
Charles Darwin to R. W. Darwin (2)	
查尔斯·达尔文致罗伯特·达尔文(二)	129
Edgar Allan Poe to His Stepfather	
埃德加·爱伦·坡致继父(约翰·爱伦)	140
Helen Taft to William Taft	
海伦·塔夫脱致父亲威廉·塔夫脱	143
E. B. White to His Mother	
E. B. 怀特致母亲(杰西·哈特·怀特)	148
Ernest Hemingway to His Mother	
欧内斯特·海明威致母亲	152
Ernest Hemingway to His Father	
欧内斯特·海明威致父亲(C. E. 海明威)	155
Thomas Gray to His Mother	
托马斯·格雷致母亲	159
William Cullen Bryant to His Mother	
威廉·加伦·布莱恩特致母亲	162
Jessie Wilson to Woodrow Wilson	
杰西·威尔逊致父亲伍德罗·威尔逊	164



第三篇 兄弟姐妹写给亲人的家书

Henry James to His Sister	
亨利·詹姆斯致姐姐 (艾丽斯·詹姆斯)	169
John Keats to Fanny Keats	
约翰·济慈致弟弟范尼·济慈	172
Benjamin Franklin to His Sister (Mrs. Jane Mecom)	
本杰明·富兰克林致姐姐 (简·梅科姆太太)	180
George Washington to Lund Washington	
乔治·华盛顿致弟弟兰德·华盛顿	185
Margaret Fuller to Her Brother (Arthur B. Fuller)	
玛格丽特·富勒致弟弟 (阿瑟·B. 富勒)	188
Virgil Thomson To His Sister (Ruby Gleason)	
弗吉尔·汤姆森致姐姐 (鲁比·格利森)	191
Adele De Leeuw to Her Sister (1)	
阿黛尔·迪·莱乌致姐姐 (一)	194
Adele De Leeuw to Her Sister (2)	
阿黛尔·迪·莱乌致姐姐 (二)	196
Ludwig van Beethoven to His Brothers	
路德维希·凡·贝多芬致兄弟	199
Fyodor Dostoevsky to His Mother	
陀思妥耶夫斯基致兄长米哈依尔	203
Abraham Lincoln to Miha	
亚伯拉罕·林肯致弟弟江斯顿	208



Elizabeth Barrett Browning to Her Sisters 伊丽莎白·芭蕾特·勃朗宁致妹妹	211
George Gordon Byron to the Hon. Augusta Byron 乔治·戈登·拜伦致姐姐奥古斯塔·拜伦	218



第四篇 夫妻写给配偶亲人的家书

Sir Walter Raleigh to His Wife 沃尔特·雷利勋爵致妻子	223
Charles Dickens to His Wife 查尔斯·狄更斯致妻子	227
Dwight Eisenhower to Mamie Eisenhower 德怀特·艾森豪威尔致妻子玛米·艾森豪威尔	229
Woodrow Wilson to Ellen Wilson 伍德罗·威尔逊致妻子艾伦·威尔逊	231
Ellen Wilson to Woodrow Wilson 艾伦·威尔逊致丈夫伍德罗·威尔逊	234
Ronald Reagan to Nancy Reagan 罗纳德·里根致妻子南希·里根	235
Harry Truman to Bess Truman 哈里·杜鲁门致妻子贝丝·杜鲁门	238
Clementine Churchill to Her Husband 克莱门汀·丘吉尔致丈夫(温斯顿·丘吉尔)	240
John Adams to Abigail Adams 约翰·亚当斯致妻子阿比盖尔·亚当斯	242
Abigail Adams to John Adams 阿比盖尔·亚当斯致丈夫约翰·亚当斯	246

Lucy Hayes to Rutherford Hayes 露西·海斯致丈夫卢瑟福·海斯	252
Ulysses Grant to Julia Grant 尤利塞斯·格兰特致妻子朱莉娅·格兰特	254
Mark Twain to His Wife (Olivia L. Langdon) 马克·吐温致妻子	256



第五篇 名人写给其他亲人的家书

John Brown to Relatives 约翰·布朗致亲人	263
William Cowper to Mrs. Cowper 威廉·柯珀致堂嫂柯珀夫人	267
Thomas Jefferson to His Nephew 托马斯·杰弗逊致侄儿	270
John Adams to George Washington Adams and John Adams II 约翰·亚当斯致孙子乔治·亚当斯和约翰·亚当斯二世	275
George Washington to Eleanor Custis 乔治·华盛顿致孙女埃莉诺·卡斯蒂斯	278
George Washington to George Washington Custis 乔治·华盛顿致孙子乔治·华盛顿·卡斯蒂斯	283
Abraham Lincoln to His Son's Teacher 亚伯拉罕·林肯致儿子的老师	285
Edgar Allan Poe to Maria and Virginia Clemm 埃德加·爱伦·坡致玛丽亚·克莱姆和弗吉尼亚·克莱姆	288

第●篇

父母写给儿女的家书

Fumu Xiegei Ernu De Jiashu

Agrippina to Nero

阿格丽皮娜致尼禄

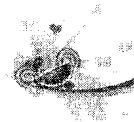
罗马帝国克劳狄乌斯王朝最后一任皇帝尼禄（公元 37—68 年）是一位有名的暴君。他凭借母亲阿格丽皮娜之助，于公元 54 年继位为罗马帝国皇帝。后来，阿格丽皮娜与尼禄产生矛盾，被尼禄监禁。这是阿格丽皮娜被监禁后的自辩书。尼禄看后却丝毫不为之所动，于公元 59 年将阿格丽皮娜绞死。

I do not wonder that barren Silane has no sense of maternal affection. One who has never borne a son naturally would not know how to bear the loss of one. Nature renders either hateful or indifferent those objects that we do not ourselves experience... I am amazed that even the most skillful sorcery of words could make you pay the least attention to such barbarous inhumanity...

Don't you know, my son, the affection all mothers naturally bear their children? Our love is unbounded, incessantly fed by that tenderness unknown to all but ourselves. Nothing should be more dear to us than what we have bought with the risk of our lives; nothing more precious than what we have endured such grief and pain to procure. These are so acute and unbearable that if it were not for the vision of a successful birth, which makes us forget our agonies, generation would soon cease.

Do you forget that nine full months I carried you in my womb and nourished you with my blood? How likely is it, then, that I would destroy the dear child who cost me so much anguish to bring into the world? It may be that the just gods were angry at my excessive love of you, and used this way to punish me.

Unhappy Agrippina! You are suspected of a crime of which nobody could really think you guilty... What does the title of empress mean to me, if I am accused of a crime that even the basest of women would abhor? Unhappy are those who breathe



the air of the court. The wisest of people are not secure from storms in that harbor. There even a calm is dangerous. But why blame the court? Can that be the cause of my being suspected of parricide? ...

Tell me, why should I plot against your life? To plunge myself into a worse fate? That's not likely. What hopes could induce me to build upon your downfall? I know that the lust for empire often corrupts the laws of nature; that justice has no sword to punish those who offend in this way; and that ambition disregards wrong so long as it succeeds in its aim... Nay, to what deity could I turn for absolution after I had committed so black a deed?

...

What difficulties have I not surmounted to crown your brow with laurels? But I insult your gratitude by reminding you of my services. My innocence ought not to defend itself but to rely wholly on your justice.

Farewell



从未生育的丝莉娜一点也不懂母爱，我对此丝毫不觉得奇怪。一个未生育过的女人当然不会明白如何去承受失子之痛。对于没有亲身经历过的事物，人们总是觉得讨厌，或者漠不关心，这是很自然的事……但让我感到震惊的是那恶毒狡猾的妖言，竟使你做出这种野蛮残忍的事情来……

我的儿啊，你难道还不知道每位母亲对自己的儿女都有一种出于天性的爱吗？我们的爱是博大无边的，并且不断得到只有我们自己才能领悟到的那种感情的滋养。对于身为人母的人来说，世上没有什么比我们冒着生命危险换取来的孩子更亲的了；没有什么比我们受苦受怕而后获得的东西更宝贵的了。我们的担心和痛苦非常剧烈，几乎无法忍受，如果不是怀着生产成功的希望（它可以让我们忘却痛苦），繁衍后代的事就会马上停止。

我九月怀胎，用自己的血液滋养了你，这些难道你都不记得了吗？有人说我会害死自己历尽磨难才生出来的儿子，这样的事可能吗？那或许是我对你太溺爱了，公正的神明因此勃然大怒，才通过这样的途径来惩罚我吧。

不幸的阿格丽皮娜啊！你被怀疑犯了一种罪，一种没有人会真正相信你

犯的罪……如果我被指控犯下了这种连最卑鄙的女人都深恶痛绝的罪行，那么皇太后的名分对我而言又有什么意义呢？在宫廷里苟且偷生的人是多么不幸！即使是最明智的人也不能避免这海港中的风暴。在那里，连风平浪静的时刻都充满了危险。然而，何必要埋怨宫廷呢？难道是因为它我才被怀疑犯下了弑君之罪吗？

请告诉我，我为什么要密谋杀害你呢？为了使我自己遭受厄运吗？可能性不大吧！我又能在你驾崩后得到什么好处呢？我明白篡位的野心往往会使人做出伤天害理的事来，律法又常常对这类罪犯无能为力，而且野心家会不择手段地达到目的……但是，倘若我犯下了这种有味良心的罪恶，我又能到哪个神灵面前去请求赦免呢？

……

为了使你登基称王，什么苦我没有吃过？我提醒你记得我曾为你所做的一切，是否会玷辱了你的感恩之心。我的清白不应该自己去申辩，而应该完全仰仗你内心的公正。

再见！

Winston Churchill to His Daughter

温斯顿·丘吉尔致女儿(玛丽·丘吉尔)

丘吉尔(1874—1965)，英国传记作家、历史学家、政治家。生于英国牛津附近的布莱尼姆宫。1940—1945年及1951—1955年期间曾两度任英国首相，被认为是20世纪最重要的政治领袖之一，带领英国获得第二次世界大战的胜利。1953年诺贝尔文学奖得主(获奖作品《第二次世界大战回忆录》)。

My darling Mary,

“Many Happy Returns of the Day.” This should reach you on your Birthday the 15th; but if it comes earlier or later it carries with it the fondest love of your Father.